

[illegible]

AUTOR
Ermitaño Coy Xol
Técnico traductor C.L. Mopan.





Tumul t'an ich t'an Maya Mopan

Neologismos en idioma Maya Mopan.

San Luis Petén, Guatemala 2017.





Autoridades Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

**José Reginaldo Pérez Vail.
Presidente ALMG**

**Juan Antonio Us Maldonado
Director Lingüístico y Cultural**

**Academia de Lenguas Mayas de Guatemala -ALMG-
3ra. Calle 00-11, zona 10,
Guatemala, Guatemala
Tel. PBX. 2503 7000
Correo Electrónico: almg@almg.org.gt dilinc@almg.org.gt**

Autoridades Comunidad Lingüística Mopan

**Simri Eliazar Ical Asig
Presidente**

**Elmar Perfecto Caal Cohuoj
Coordinador Técnico**

**Autor:
Ermitaño Coy Xol
Traductor de la Comunidad Lingüística Mopan**

**Comunidad Lingüística Mopan
Barrio Vista Hermosa, San Luis Peten
Tels. 79263168**



TUSA'ANIL INDICE

UKAJEEB'-----	5
INTRODUCCION -----	6
UWICHIL K'UAK ICH KAMB'AL = AMBIENTE ESCOLAR-----	7
K'UTAK K'AB'EET TI'I KAMB'ALXOK = UTILES ESCOLARES-----	8 a 15
P'IS: CHAWAKIL, JA'IL, ALIL K'INIL =MEDIDAS DE LONGITUD CAPACIDAD Y PESO ----	16 a 20
KI'IL TZIKB'AL ETEL B'AXÄLL ICH KAMB'AL-----	
AMBIENTES ESCOLARES Y DE MOTIVACIÓN-----	21 a 33
B'OONILOO' = COLORES-----	34 a 36
EELTAB'EEB' YANIL KAMB'AL = SIMBOLOS EDUCATIVOS-----	38 a 39
U K'AB'A' K'AB'EETCHE'IL TI'I UYOTOCHIL KAMB'AL -----	
AMBIENTE FISICO DE UNA ESCUELA-----	40 a 45
EELTAB'ÄLKI' = HIGIENE PERSONAL-----	46 a 48
K'AB'EETIL TI'I UKUUCHIL B'ETJANAL = UTENSILIOS DE COCINA-----	49 a 54
JANAL ETEL JETZ'KUNAJ WI'IJIL = ALIMENTACIÓN Y REFACCIÓN ESCOLAR-----	55 a 63
UWICHIL NOK' TI'I AJ KAMB'AL = VESTIMENTA ESCOLAR-----	64 a 66
TUSAANIL UK'AB'A'OO' AJ ANATTZIKB'AL LISTADO DE VALIDADORES-----	67
UWICHIL A K'AB'EETAJI TI'I MEYAJA = BIBLIOGRAFIA CONSULTADA-----	68



UKAJEEB'

A much'talil t'an Maya Mopan, yan u cha'an b'aalo'xan yan ub'etik yaab'uwichil ti meyaj ti'i ka' ujok'sab'aanäk taanil ti t'an, tuyaam tulakal at'anoo'o le'ek a chich u job'olo umen aj mejen tz'ub' ma' u k'atoo' u tzikb'alte, walak u tzikb'albäl ichil jo'b'eel ti'i u mejen kajil ti kajal Peten.

Ak'ulb'il yoltwitz paxili junp'eel muuch' ti'i tulakal a t'anoo'o ti'i ka' paatak u jok'es taanil tulakal umuk' uyanil tak a t'ana b'aalo'xan a yajil a yanoo' ichiloo' a jujunp'eel ti t'ana.

A tz'iib'ad'a'a yaab'tak uwichil a t'an ti'ijoo' utzikb'al aj kamb'al eteltak u b'o'oyil, sutinb'aani uyotochiloo' aj kamb'ala, yaab'tak a k'in mächb'aani ti'i much'tal, b'aalo'xan ti'i tzikb'al tupach u käxtab'al a t'ana eteloo' upolil aj ka'ansaj b'aalo'xan eteloo' a ka'ansaj tzikb'albi' ti yaab'tak a t'an a walakoo' u tzikb'altik a kamb'al etel aj ka'ansaja chen tzaj u much'kimb'il ti'i ka'paatakoo' uyokes ichil u tzikb'al.

Uk'ab'eetil a ju'um a d'a'a ti'i ka' u yoksoo' ti'ijoo' u tz'aj kamb'al a ka'ansaj b'alo' aj kamb'aloo'o ki'akoo' uyool ti kamb'al, ti'ixan ka' paatakoo' u känä' uyaab'il a t'ana eteloo' uyet ajkamb'al b'aalo'xan etel aj ka'ansaj.

Ichil a t'an a much'lajii upaatal ti k'ajsikoo' nukuch k'ab'a' tulakal uwichil k'uak ich kamb'al: k'utak k'ab'eet ti'i kamb'alxok, p'is: chawakil, ja'il, alil k'inil, ki'il tzikb'al etel b'axäl ich kamb'al, b'ooniloo', eeltab'eeb' yanil kamb'al, uk'ab'a' k'ab'eetche'il ti'i uyotochil kamb'al, eeltab'äiki', k'ab'eetil ti'i ukuuchil b'etjanal, janal etel jetz'kunaj wi'ijil, uwichil nok' ti'i aj kamb'al.

Ichil uyotochil much'talil t'an Maya Mopan, ma'yan uwichil a t'anoo'tak ad'a'a mentäk a sutinb'aanoo' aj ka'ansaj a pataloo' utz'iib'te u tzikb'alte a t'an Mopan, ti'i ka' tzikb'alb'äk u pach a t'an a d'a'a, p'ätb'aani ich junket tukul, ti'i ka' mächb'aanäk tulakal a t'an a walak u k'ab'eetal ich kamb'ala, le'ek tak a ak yan to'ono b'aalo'xantak a ma' yan to'ono, chen tzaj u tuklab'äl b'iki ka' aalb'aanäk ich Mopan t'i b'aalo' ka' paatako'on ti wad'ä' ichil ti tzikb'al.

Eteloo' a yaab' u wichil uxokoo'o eteloo' u yaj meyaj a Much'talil t'an Mopan, tzikb'alb'i u pach a t'anoo'o, ichjunket tukul aalb'i jujunp'eel tak a tumult'an a leeb'e tan u tz'ab'anäl ti'i tulakal ti wet lu'umal ka' k'ab'eetak ti'i ka' u xoko' b'aalo'xan ti'ijoo' aj kamb'al.





INTRODUCCION

La Comunidad Lingüística Maya Mopan tiene la visión y misión principal de darle fortalecimiento del Idioma Maya Mopan, es uno de los Idiomas Mayas que ha tenido muchas decadencia por varios factores que intervienen actualmente, el Idioma Maya Mopan se habla en diferentes Municipios de Peten.

La Academia de Lenguas Mayas de Guatemala es una entidad rectora para el fortalecimiento de todos los Idioma Mayas del País, contemplando diferentes acciones y gestiones para solucionar la problemática que se tiene en cada uno de los Idiomas.

El texto contiene vocabulario pedagógico Ilustrado, en el que se dedicó tiempo para la investigación, reuniones, socializaciones de vocabularios pedagógicos, con diferentes docentes en distintos establecimientos, se recopilaron palabras más usadas en las escuelas y las que los niños jóvenes utilizan para poder comunicarse dentro de los establecimientos.

El objetivo primordial del vocabulario pedagógico ilustrado, es que los Docentes lo utilicen dentro de los establecimientos como un material de apoyo y motivación, a la vez aprender palabras nuevas, para el docente, niños, jóvenes y personas que desean darle uso.

Dentro de los vocabularios recopilados podemos hacer mención: útiles escolares, medidas (peso, longitud, capacidad y tiempo), ambientes o motivación escolares, materiales didácticos y pedagógicos, colores, símbolos educativos, ambientes físicos de una escuela, higiene personal, utensilios de cocina, alimentación (refacciones) y vestimenta escolar.

La Comunidad Lingüística Maya Mopan actualmente no cuenta con Vocabulario pedagógico por tal razón se visitó a diferentes directores y maestros de establecimientos que hablan el Idioma Maya Mopan para la socialización y recopilación de vocabularios, se llegó a un acuerdo en el que se recopilaría todos los posibles que se hacen mención, dentro del proceso de enseñanza aprendizaje los vocabularios ya existentes y creando neologismo a los vocabularios no existentes en el Idioma Maya Mopan, que sí se ha requerido su uso en el Idioma maya Mopan lo cual si es importante obtenerlas para su utilización.

Con diferentes profesionales y Técnicos dentro de la Comunidad Lingüística Mopan se llevó a cabo la socialización y validaciones de los vocabularios que se les hizo la creación en el Idioma Maya Mopan, se le facilita a la disposición para todas las personas dentro y fuera la de la comunidad para darle uso a motivarse para el aprendizaje dentro y fuera del proceso de enseñanza aprendizaje.



UWICHIL K'UAK ICH KAMB'AL
AMBIENTE ESCOLAR



K'UTAK K'AB'EET TI'I KAMB'ALXOK



UTILES ESCOLARES





1. B'a'ay

Morral



2. B'oon

Pintura



3. B'oontz'iib'

Crayòn



4. B'oon che'tz'iib'

Crayón Lápiz



5. B'oonja'

Tempera



6. Chichju'um

Carton de Piedra



7. Ju'umtz'iib

Cuaderno



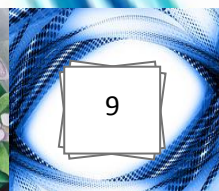
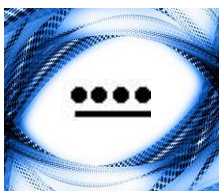
8. Jaymaaska'

Cuchilla Escolar



9. Jok'sajtz'iib'

Impresora





10. Jomoltäk'

Silicón



11. Kib' b'oon

Crayón de cer



12. Kuuchiitb'eeb'

Buzòn



13. kuuchju'um

Folder



14. Kuuchkonol ju'um

Librería



15. Kuuchxokju'um

Librera



16. Kuuch ye'tz'iib'

Pizarra



17. K'uunb'oon

Crayón Pastel



18. K'uch

Hilo





19. käju'um

Papel Manila



20. Lätz

Resistol



21. Mäch

Grapa



22. Mächb'a'al

Gancho



23. Mächju'um

Engrapadora



24. Miisb'oon

Pincel



25. Naa'tajkuch

Calculador



26. Nätju'um

Gancho





27. Nojayju'um

Papelógrafo



28. Nojb'oon ti'i ye'tz'iib'

Marcador de Pizarra



29. Nojb'oontz'iib'

Marcador



30. Nojyaal

Pliego



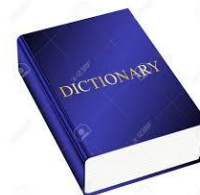
31. Nojxiitju'um

Cartulina



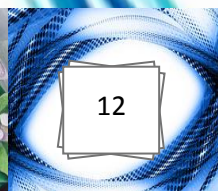
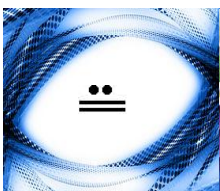
32. Nu'kulilt'an

Diccionario



33. Pätb'al

Plastilina





34. Pimju'um

Cartón



35. Poolni'

Sacapuntas



36. Potju'um

Perforadora



37. Salb'ek

Bolsa



38. Salb'ekju'um

Mochila



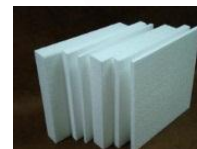
39. Säkju'um

Papel bond



40. Sosot'oom

Duopor



41. Soťju'um

Fomi



42. Taak'b'a'alk'ä

Estuche





43. Ta'antz'iib'

Yeso



44. Täk'

Pegamento



45. Tojp'is

Regla



46. Tuptz'iib'

Borrador



47. Tz'äämju'um

Resma



48. Tz'iib'che'

Lápiz



49. Tz'iib'oon

Lapicero



50. Uuyulb'oon

Acuarela



51. Xa'ayxot'

Tijera





52. Xokju'um

Libro



53. Xokpachk'in

Reloj



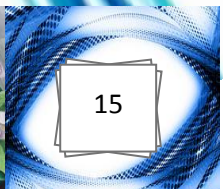
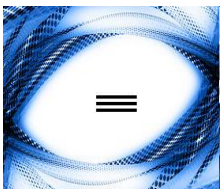
54. Xooyp'is

Transportador



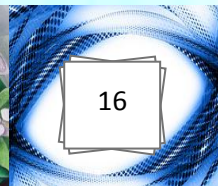
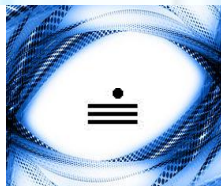
55. Xooytz'iib

Compás



P'IS CHAWAKIL JA'IL ALIL K'INIL

MEDIDAS
LONGITUD CAPACIDAD PESO Y TIEMPO





56. Jaab'

Año



57. Jo'k'äljaab'

Siglo



58. Jo'lajluch

Galón



59. Jo'tika'k'äl loch'

Arroba



60. Juncha'an

Kilómetro



61. Junjaay

Vaso



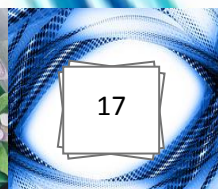
62. Junk'älkuch

Tonelada



63. Känluch

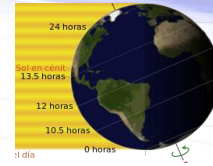
Litro





64. K'in

Día



65. kuch

Quintal



Quintal de azúcar

66. Lanjunjaab'

Década



67. Loch'

Libra



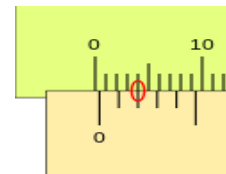
68. Luub'

Legua



69. Mech'p'is

Milímetro



70. Mech't'ul

Minuto



71. Naab'

Cuarta



72. Natz'cha'an

Hectómetro



73. Ni'k'ä'

Segundos



74. Ni'mech't'ul

Segundos



75. Nojchuj

Garrafón



76. Ok

Pie



77. Oxluch

Botella



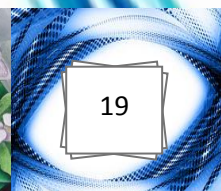
78. Oxok

Yarda



79. P'is

Metro





80. Saap

Brazada



81. T'ul

Hora



82. Tzook

Onza



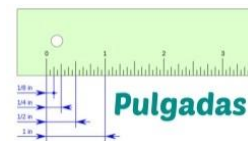
83. Uj

Mes



84. Wutz'ni'k'ä'

Pulgada



85. Xaach'

Metro



86. Xoot'saap

Vara



87. Yaamuj

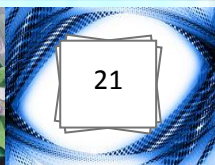
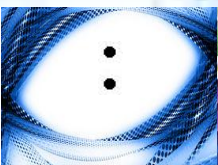
Semana



KI'IL TZIKB'AL ETEL B'AXÄL ICH KB'AMB'AL



AMBIENTE Y MOTIVACION ESCOLAR





88. Aj kaansaj Profe.



89. Alka' Correr



90. Anat Ayudar



91. B'axälxik' Barrilete



92. B'axälk'aak Electrizado



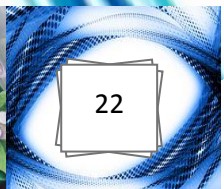
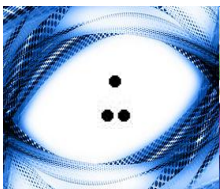
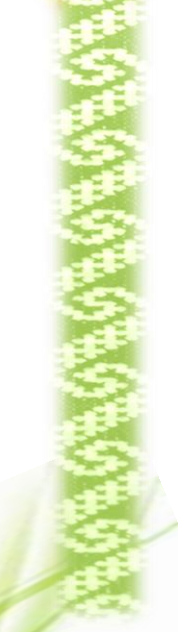
93. B'axäl wolis Futbol



94. B'axäl Jugar



95. B'axäl Juguete



96. B'axäl nene' Muñeca



97. Bät Hielo



98. B'etk'u'ak Participación



99. Ad'aj Ofrecer



100. Ch'a' llevar



101. Che'ej Reír



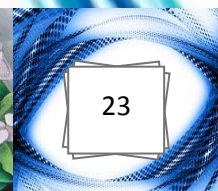
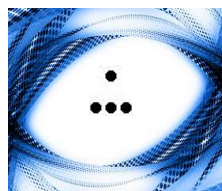
102. Chenb'axäl Chamusca



103. Ch'in Tira



104. Cho' Limpiar





105. Upatalil Sobresaliente



106. Eeltab'eeb'yanil Monograma



107. Ek'en Cerdo



108. Et'ok Compañero



109. Ik' Aire



110. Ixkonol Vendedora



111. Ja'ja'il Invierno



112. Ja'il Lluyi





113. Jin Regar



114. Juch' Licuar



115. Jul Lanza



116. Ka'an Cielo



117. K'aan Pita



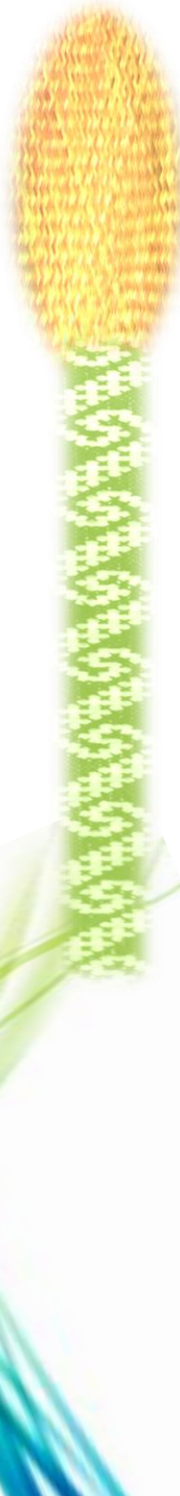
118. K'aanpax Arpa



119. Käch Quebrar



120. K'ak'naab' Mar





121. Kamb'al B'axál Educaciòn Fisica



122. Kamb'alxok Estudiante



123. Ka'nalwitz Volcán



124. K'atesaj Botar



125. K'atiinaj Querer



126. Käx Encontrar



127. Kaxan Buscar



128. K'ex Comprar





129. K'in Sol



130. Konol Tienda



131. K'ub' Entregar



132. K'unaj Iglesia



133. Kuuch b'axälja' Piscina



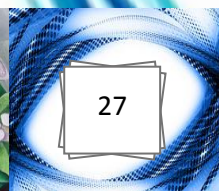
134. Kuuch kamb'al Escuela



135. Lenlen Relampago



136. Lik'il Levantarse





137. Lik'saj Levantar



138. Luk'inaj Ensuciar



139. Lu'um Tierra



140. Mämäkja' Aracoiris



141. Meek' Abrazo



142. Meek'b'ajil Abrazarse



143. Muyal Nube



144. Nät' Presionar





145. Noja' Río



146. Pak' Sembrar



147. Peetja' Lago



148. Säl ool Recreo



149. Säl oolkaj Parque



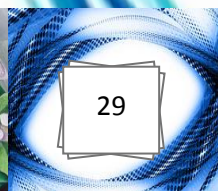
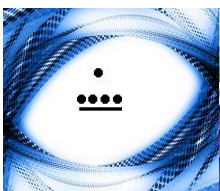
150. Siis Frío



151. Siskunaj Enfríar



152. Siit' Saltar





153. Siit'k'ax Cuerda



154. Soť'soť'b'axäl Jacks



155. Sum Lazo



156. Sutuulb'ajil La ronda



157. Tak'in Dinero



158. T'äb' Encender



159. Tep' Tapar



160. Tialkunaj Alcanzar



161. Tool Precio



162. Tup Apagar



163. Tusa'antzikb'al Programa



164. T'ulche'ja' Puente



165. Turuumb'a Trompo



166. Tzäj Freir



167. Tzikb'al Platicar



168. Tzimin Travieso



169. Tzolpachk'in Calendario



170. Uki'il Gustar



171. Ut'anil up'istiyaniil Jura de la Bandera



172. Utz' Beso



173. Utz'inaj Besar



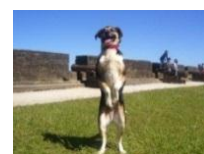
174. Uwichil Betk'uak Puntos artísticos



175. Uyeb'eeb' tzik Momento Cívico



176. Wa'tal Parar





177. Xilab'

Estrella



178. Ximb'al

Caminar



179. Yaal

Probar



180. Yanil kamb'al

Cuadro de honor



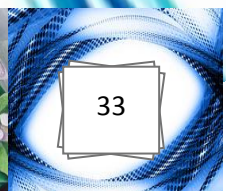
181. Ye'

Enseñar

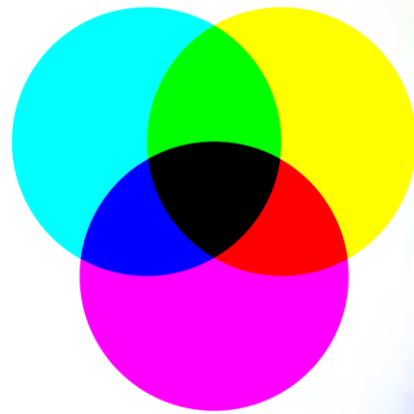


182. Yeeb'

Neblina



B'OONILOO'



COLORES

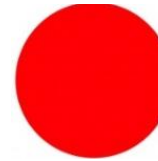




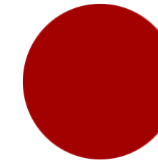
183. B'ox Negro



184. Chäk Rojo



185. Chäk itz Rojo óxido



186. Chäkälte' Caoba



187. K'aak k'än Amarillo Oro



188. K'än Amarillo



189. K'onop Naranja

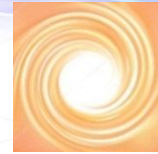


190. Nokoya'ax Turqueza





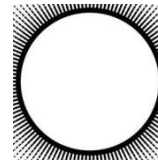
191. Puuchk'onop Melon



192. Puuchyampa' Lila



193. Säk Blanco



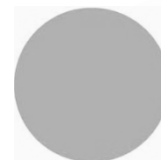
194. Säkmap Beige



195. Säkyampa' Rosado



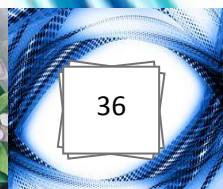
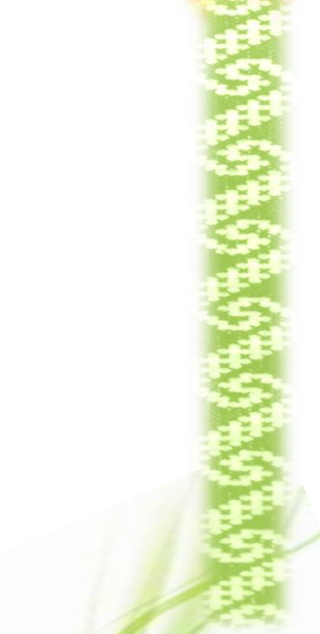
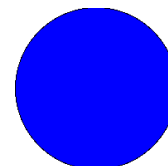
196. Ta'an Gris



197. Ya'ax Verde



198. Azul Ya'ax ka'an

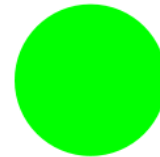




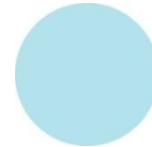
199. Azul marino Ya'ax eek'



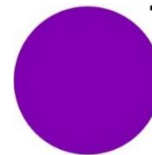
200. Ya'axpile'en Verde Limón



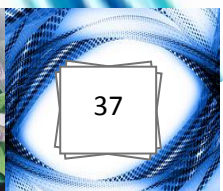
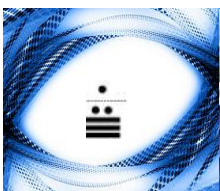
201. Celeste Ya'axtzine'en



202. Morado Yampa'



1



EELTAB'EEB' YANIL KAMB'AL



EL QUETZAL



TECUN UMAN



CEIBA PENTANDRA



LA BOLA BLANCA



LA MARIMBA



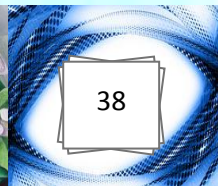
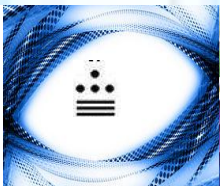
BANDERA NACIONAL



ESCUDO DE ARMAS

REINO DE GUATEMALA

SIMBOLOS EDUCATIVOS





203. Kananyanil. Escudo



204. K'uk' Quetzal



205. pax Marimba



206. Säktoṗ Yanil Monja Blanca



207. Tekun Uman Tecun Uman



208. Up'istiyanil Bandera



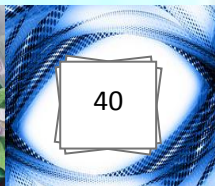
209. Ya'axche' Ceiba



U K'AB'A' K'AB'EETCHE'IL TI'I UYOTOCHIL KAMB'AL



AMBIENTE FÍSICO DE UNA ESCUELA





210. B'aat Hacha



211. B'aat Cutete



212. B'ooyja' Paraguas



213. B'o'oynaj Corredor



214. Chi'naj Puerta



215. Chemxok Escritorio



216. Eeb' Gradas



217. Eeb'che' Escalera





218. Jayche' Tabla



219. Jiilkuch Carreta



220. K'eresmaaska' Serrucho



221. Kich'pancha'aa Paisaje



222. Kuuchk'as Basurero



223. Kuuchta' Inodoro



224. Kuuchtop' Jardín



225. Kuchb'xäl Cancha





226. Lekeb' viga



227. Näknaj Pared



228. Nä't'ch'ak Alicate



229. Neensasilnaj Perciana



230. Okeeb'ik' Ventana



231. Otochkamb'al Escuela



232. Pachnaj Patio



233. Polnaj Techo





234. Polnajtunich Terraza



235. Poomtunich Block



236. Tinleeb'xok Pupitre



237. Tunich Piedra



238. Tuskinajtukul Computadora



239. Xot' Tenaza





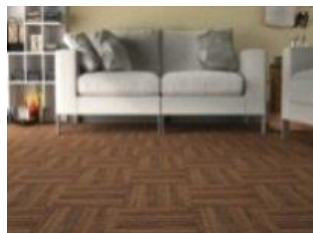
240. Xuk'xok Rincon de aprendizaje



241. Ye'b'o'oyxok Proyector



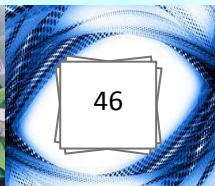
242. Yulut Piso



EELTAB'ÄL KI'



HIGIENE PERSONAL



243. B'ik'isijom Rinzo



244. Cho'b'eeb'ajil Toalla



245. Cho'koj Cepillo dental



246. Ichkil Bañarse



247. Jik'koj Cepillarse los dientes



248. Ju'um tiicho' Papel higienico





249. Koj Diente



250. Kuuchp'o'k'ä' Lava mano



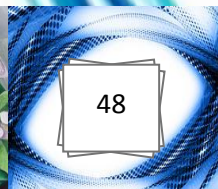
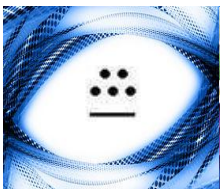
251. Säkanjik' koj Pasta dental



252. Sijom Jabón



253. Xeelche' Peine



K'AB'EETIL TI'I UKUUCHIL B'ETJANAL



UTENSILIOS DE COCINA





254. B'ik'b'eeb' Cernidor



255. Chäkjanal Estufa



256. Jaach'lupjanal Tenedor



257. Janal Comida



258. Janal Comida



259. Jeb'k'al Destapador



260. Juch'xaak' Licuadora



261. Jux Lima





262. Juyub' Batidor



263. Ka' Piedra de moles



264. Kuuchb'etb'a'al Molde



265. KuuchJaay uk'ul Porta vasos



266. Kuuchjanal Recipiente



267. Kuuchil maaska' Porta Cuchillo



268. Kuuch'uuk Azucarera



269. Kuuchtaab' Salero





270. Jaay uk'ul Vaso



271. Kum Olla



272. Luch Guacal



273. Lupjantal Cuchara



274. Nojlupjantal Cucharon



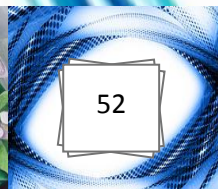
275. Nok' tii cho' Trapo de secado



276. Pe'ekjaay Plato



277. P'iskuuch uk'ul Vaso medidor





278. P'u'ul Cántaro



279. Si' Leña



280. Siischichkunaj Congelador



281. Siiskunaj Refigerador



282. Sokk'ä' tii chäkäj Guantes para lo caliente



283. Taak'alixhi'im Granero



284. Tep'b'a'al Papel iluminio



285. Tiijanal Cubiertos





286. Tzäjb'eeb'

Sartén



287. Tzäjanal

Freidora



288. Tz'ilb'eeb'

Colador



289. Tz'i'maaska'

Cuchillo



290. Tz'i'p'u'ul

Jarra



291. Xämäch

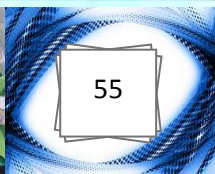
Comal



JANAL ETEL JETZ'KUNAJ WI'IJIL



ALIMENTACION Y REFACCION





292. Ab'äl Jocote



293. B'ad'u' Malanga



294. B'u'ul Frijol



295. Ch'ayuk' Llerva mora



296. Chäkälja'as Zapote



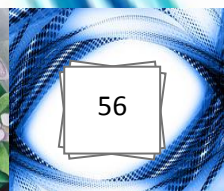
297. Ch'äm Piña



298. Ch'elel Paterna



299. Chi' Nance





300. Ch'ib' Pacaya



301. Ch'i'kaay Chufle



302. Chiin Naranja



303. Ch'umpaap Granadilla



304. Ch'uuk Azucar



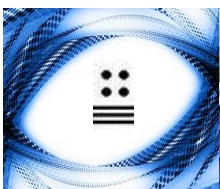
305. Ch'uuk Dulce



306. Ch'uukchuj Pera



307. Ch'uukwaj Totoposte





308. Ch'uum Güisquil



309. Ik Chile



310. Ixik Plátano



311. Ixmaj Ato! Xuco



312. Ja'as Banano



313. Jatab'ä!k'onop Melón



314. Je' Huevo



315. K'a'kab' Miel





316. Käkäj Cacao



317. Käla' Junco



318. Kuluule' Repollo



319. K'uum Ayote



320. K'ux Elote



321. Mäp Coyol



322. On Aguacate



323. Oop Anona





324. Oop' Tostada



325. P'ak Tomate



326. P'akox Uva



327. Paapkamuut Rábano



328. Pätaj Guayaba



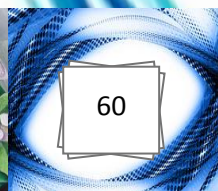
329. Päyak' Yame



330. Pooch Tamal de masa



331. Poochwaj Chuchitos





332. Put Papaya



333. Säkurut' Coliflor



334. Siisb'äla'anja'as Choco banan0



335. Sukuk Tayuyo



336. Taab' Sal



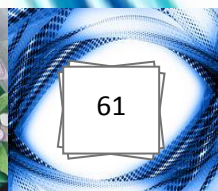
337. Tep'a'anwaj Tamal



338. To' Caña



339. Tukib' Sincuya





340. Tutz Corozo



341. Tutz'ukch'uy Pepino



342. Tz'it Tamalito de elote



343. Tzok'otz Sunza



344. Tzok'otz'uutz' Mango



345. Waj Tortilla



346. Wät'äj Tamarindo



347. Wutz'aanwaj Empanadas





348. Xeeppooch

Tamalito de frijol



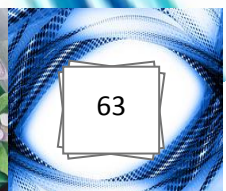
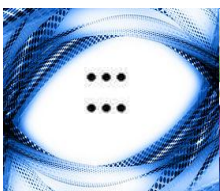
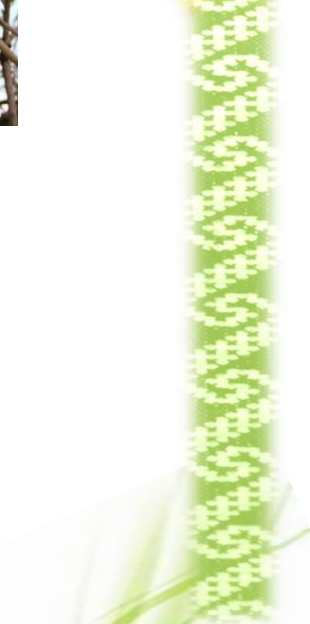
349. Xuť

Bollo



350. Ya'aj

Chicozapote



UWICHIL NOK' TI'I AJ KAMB'AL



VESTIMENTA ESCOLAR





351. B'uutz Bota



352. B'utwex Pantaloneta



353. Jutz'b'utwex Pescador



354. K'axkä' Pulsera



355. Ketnok' Uniforme



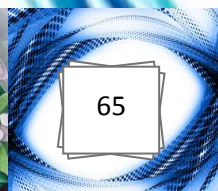
356. Kuuch'a'uk'ul Pachon



357. Leetz'wex Pans



358. Nät'tzo'otz Diadema





359. Neen ich

Lente



360. Pech ok

Sandalias



361. Saalxanab'

Ténis



362. Wex

Pantalon



363. Xanab'

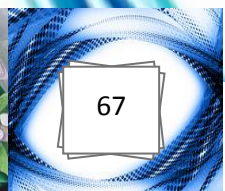
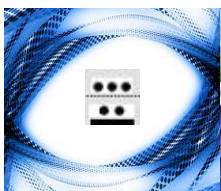
Zapato



NOMBRES DE VALIDADORES DEL VOCABULARIO



No.	Nombres	INSTITUCION QUE REPRESENTA
1	Simri Eliazar Ical Asig	Presidente C.L. Mopan
2	Ermitaño Coy Xol	Técnico Traductor C.L. Mopan
3	Elmar Perfecto Caal Cohuoj	Coordinador Técnico C.L. Mopan
4	Lesbi Magaly Mes Cohuoj	Lesbi Magaly Mes Cohuoj
5	Karen Nereida Gutiérrez Chun	Karen Nereida Gutiérrez Cun
6	Rómulo Aurelio Caal Acalja	Jubilado
7	Juan Caal Rax	Programador Radial
8	Virgilio Caal Rax	Maestro de la E.O.U.M. Barrio Vista Hermosa San Luis Peten.
9	Ezequiel Caal Bol	Miembro de la Junta Directiva C.L. Mopan.
10	Marciano Coy Pan	Anciano de la Comunidad Lingüística
11	Omar Otoniel Tzalan Cajbon	Sistematizador Literario
12	Santiago Coy Xol	Maestro del Instituto de Educación Diversificada Aldea Chacté
13	Marcelino Coy Xol	Estudiante de la Universidad Panamericana
14	Reyna Elisabeth Cohuoj Tacaj	Formadora de la C.L. Mopan
15	Marlín Roxana Bol Mayen	Formadora de la C.L. Mopan
16	Otoniel Juan Caal Acalja	Ex Presidente de la C.L. Mopan
17	José Mónico Coj Cun	Miembro de la Junta Directiva C.L. Mopan.
18	Porfirio Cipriano Ico Pop	Maestro y Miembro de la Junta Directiva C.L. Mopan.
19	Vidalia Caal Paau	Miembro de la Junta Directiva C.L. Mopan.
20	Edwin Gerardo Caal Cohuoj	Asistente Coordinador Técnico Administrativo (CTA) San Luis, Peten.
21	Aníbal Gustavo Bol Chiac	Maestro de la E.O.R.M. Maya Mopan Castellano Barrio Tikajal San Luis Peten.
22	Leonardo Marcial Choc Caal	Maestro de la E.O.R.M. Maya Mopan Castellano Barrio Tikajal San Luis Peten.
23	Fernando Xoj Cajbon	Maestro de la E.O.R.M. Maya Mopan Castellano Barrio Tikajal San Luis Peten.





Bibliografía Consultada

1. Escuela Oficial Rural Mixta Bilingüe Maya Mopan Castellano Barrio Tikajal San Luis Peten.
2. Escuela Oficial Rural Mixta Bilingüe Maya Mopan Castellano Barrio Bethel San Luis, Peten.
3. Escuela Oficial Urbana Mixta, Barrio Vista hermosa San Luis Peten.
4. Escuela Oficial Rural Mixta Chacte, San Luis, Peten.
5. Biblioteca Comunidad Lingüística Maya Mopan.
6. Gramática Normativa Mopan, edición 2004
7. Vocabulario Mopan edición 2004
8. Método Kumatzij



